
N° 85 | 2025

La gestion de l'apport culturel par les technologies en didactique du FLE : enjeux, défis et perspectives

La formation universitaire en interprétation en milieu de santé : quelles « compétences culturelles » pour les interprètes ?

Nora GATTIGLIA Chercheur PostDoc
" University of Genoa

Édition électronique :

URL :

<https://revue-tdfle.fr/articles/revue-85/448-la-formation-universitaire-en-interpretation-en-milieu-de-sante-quelles-competences-culturelles-pour-les-interpretetes>

DOI : numerev_2572

Date de publication : 04/07/2025

CertiScience® Certifié évalué par les pairs

Cette publication est sous licence **CC BY-NC-ND** (Attribution - No commercial - No derivatives).

Pour **citer cette publication** : GATTIGLIA, N. (2025) La formation universitaire en interprétation en milieu de santé : quelles « compétences culturelles » pour les interprètes ?. *Revue TDFLE*, (85).

https://doi.org/10.34745/numerev_2572

Malgré l'importance de la communication soignant-soigné, un dispositif de traduction et d'interprétation est rarement activé dans les services de santé italiens. Dans cet article, je me pencherai sur une figure professionnelle cruciale pour l'exercice du droit à la santé et pour le bon fonctionnement des services, les interprètes de service public. En particulier, l'article se centre sur la formation universitaire des interprètes en milieu de santé, et notamment sur les ressources et les activités pédagogiques outillées par le numérique qui permettent d'acquérir des compétences culturelles en ce domaine. La première partie de l'article discutera la notion problématique de « culture » dans le milieu de santé pour avancer, à l'aide des travaux sur le terrain, une notion située de « différence culturelle ». Cette notion mettra en valeur les différences produites dans l'interaction qui découlent des divers rôles sociaux des interactants (professionnel de santé et patient) et du cadre communicatif institutionnel qui entoure et produit l'interaction (l'établissement de santé). Ensuite, seront présentées les ressources déjà existantes pour l'enseignement-apprentissage de l'interprétation : malgré la richesse de ces matériaux, nourris par les acquis de la recherche, on note l'absence du français dans les langues de travail, ce qui pose un défi pour les formateurs. Ce manque sera partiellement comblé par la troisième et dernière partie de l'article, qui sera consacrée à l'élaboration d'activités pédagogiques capables de développer des compétences interculturelles en milieu de santé, et notamment de jeux de rôle : l'article montrera des manières de développer de jeux de rôle crédibles à partir des ressources numériques, notamment les données authentiques issues de la toile.

Abstract

Despite the importance of communication between healthcare providers and patients, translation and interpreting services are rarely present in Italian health services. This article focusses on public service interpreters, a professional figure whose presence is crucial to the exercise of the right to health and to the everyday work of services. In particular, the article focusses on the university training of interpreters in healthcare settings, and in particular on the digital resources and activities that enable them to acquire cultural skills in this field. The first part of the article will discuss the problematic notion of "culture" in the healthcare environment and, with the help of fieldwork, put forward a situated notion of "cultural difference". This notion will highlight the differences produced in the interaction as a result of the difference in the social roles of the interactants (healthcare professional and patient) and of the specific institutional communicative framework that surrounds and produces the interaction (the healthcare organisation). The existing learning resources for interpreting will be presented. Despite the richness of these materials, based on research findings, the absence of French in the working languages constitutes a challenge for trainers in this language: this lack will be addressed by this article in the third part, which will be devoted to the development of credible learning activities such as role-plays based on digital resources, and in

particular on authentic data from the web.

Keywords

Healthcare interpreting - mediation - cultural competence - health communication - interpreters' training